

语言·文化· 教学

龚毓秀 主编



中山大学出版社

语言·文化·教学

龚毓秀 主编

中山大学出版社

·广州·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

语言·文化·教学/龚毓秀主编. —广州:中山大学出版社, 1999. 8
ISBN 7-306-01572-9

I. 语… II. 龚… III. 语言教学-文集 IV. H09-53

中山大学出版社出版发行

(地址:广州市新港西路 135 号 邮编:510275

电话:020-84111998, 84037215)

广东省新华书店经销

中山大学印刷厂印刷

(地址:广州市新港西路 135 号 邮编:510275 电话:84111999)

850 毫米×1168 毫米 32 开本 11.375 印张 285 千字

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

定价:19.00 元

如发现因印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系调换

序 言

不知为什么，这些年来，刊物的级别越来越讲究，名目也越来越多了：国家级、省部级、副省级、厅局级、国家核心期刊、非核心期刊等等。与此相应，发表文章也就有了越来越繁多的级别之分。由此又关系到发表文章的人的劳动价值：登载文章的刊物级别愈高，文章作者的劳动价值就愈大。反映在评职称之类的事情上，就有了评某某职称必须要有多少篇某某级别以上刊物发表的文章之类的政策和规定。

但是，在我们中国，无论哪个领域，写文章的人总是要比刊物——尤其是有一定“级别”的刊物——多得多。这就意味着，有许许多多读书人的文章，即使写得相当出色，也是难以挤进那些“高级别刊物”的。同时，这又在提醒人们：既然文章挤不进“高级别刊物”，那又去写它干嘛呢！不过，广东外语外贸大学西方语言文化学院的老师们还是认认真真地写了，于是便有了这本名为《语言·文化·教学》的集子。看来，集子的编者和作者们并不太看重“级别”。这或许是读书做学问的人所应该追求的一种境界吧。

我不敢说收入本集子的文章篇篇都是上乘佳作，但我可以说，它们都是作者们长期教学、读书、思考的结晶，属于有感而发的那一类文字。文章贵在有感而发。“有感”说明有所领悟。有所领悟，才谈得上有所创新。领悟有大有小，有深有浅，但只

要是真正领悟到了，哪怕是一点点，哪怕是不很深刻，那也是一种心得，一种或许对别人会有所启发的东西，那就值得花些力气和时间写下来，发表出去交流。中国乃至世界的思想、文化、科学宝库不正是由一点一滴的领悟积累构建起来的么？

广东外语外贸大学

西方语言文化学院院长

詹德华 博士

1999年7月5日深夜

于白云山下

目 录

试论着眼于外语教育的语言学研究·····	詹德华	(1)
文化与时间语言初探·····	郑立华	(10)
关于汉俄语中双重否定的问题·····	姜 宏	(25)
当代西班牙语的若干特点·····	马联昌	(37)
法语专有名词的语法特点及其语义·····	郎维忠	(48)
英语对法语入门阶段学习的影响·····	麦梅娟	(62)
来自本国的“外来语”		
——现阶段俄罗斯报刊语言特点管窥·····	黄时勋	(71)
德语 nicht 的否定功能辨析·····	曾加耀	(82)
西班牙语虚拟式在 no creer 等句中的用法·····	何仕凡	(93)
法语表示“量”的形式·····	黄庆升	(106)
关于 tú、vos、usted 及其他·····	罗 文	(118)
俄语中几类名词转义现象浅析·····	李 昂	(125)
日常口语修辞和语用·····	陈 辉	(136)
语言的神奇作用及其在汉俄熟语中的反映·····	石树 黄美观	(145)
试论语言变化的特点·····	黄秀红	(153)
西班牙语的 Neología 与 Neologismo·····	陈 宁	(167)
法语与汉语单句一般词序的异同·····	张粤河	(175)
浅谈法语长句的汉译处理·····	王淑艳	(182)
《Hachette, le Dictionnaire de notre Temps (1993)》		
简评·····	徐真华	(190)
基础法语课程研究与实践·····	陈学吟	(198)

授人鱼，不如授人以渔

- 论技能化口译教学中教师的职责……………蔡小红 (207)
- 经济德语教学纵横谈……………刘齐生 (217)
- 精读课文释义两题……………谢 詠 (227)
- 谈对外语学生的阅读指导……………龚毓秀 (237)
- 谈谈如何提高学生的阅读速度……………罗镜文 (243)
- 浅谈如何培养法语初学者的阅读理解能力……………升 华 (253)
- 大学德语教学：现状及思考……………苏 蒙 (260)
- 浅谈与外教在高年级精读课上的合作……………李德祥 (268)
- 略谈基础法语教学……………陈穗湘 (276)
- 西班牙语基础阶段听力教学之我见……………秦晓莹 (283)
- 浅谈声像资料建设的发展策略……………林秀雅 (291)
- 法语基础阶段常用词汇编选的几点说明……………李逢森 (297)
- “平静革命”之后的魁北克诗坛的演变……………程 林 (306)
- 骑士的风采
- 德国中世纪世俗文学述评……………林 茹 (317)
- 安东宁·马耶和她的《脏女人》……………程依荣 (325)
- 为孩子们想想吧
- 评嘉比丽勒·沃曼的《钢琴课》……………王 霖 (331)
- 《拉·塞莱斯蒂娜》：影片与原著……………李亦玲 (338)
- 从对话中寻求突破
- 也谈比较文学的中国学派……………滕奕丹 (347)
- 比较文学中的“可比性”小议……………徐 颖 (354)

试论着眼于外语教育的语言学研究

詹 德 华

一、引子

80 年代以来，我国的语言学研究呈现出一派空前繁荣的景象，取得了有目共睹的成果。如果说我国的语言学研究仍然是沿着“汉语语言学”和“外语语言学”这样两条轨道并进的话，那么，似乎可以说，外语语言学这条轨道上取得的进展更为可观、更为可喜。本文标题中的“语言学研究”指的也是进展更为可观可喜的外语语言学研究。

作为一名对语言学问题还算有点兴趣的外语专业教师，有感于语言学研究与外语教育之间的某些不尽协调的现象，想就语言学研究与外语教育的问题谈点个人的想法，并以此就教于专家同行。

二、语言学与外语教育脱节的若干现实

有一位在外语学院从事了 30 多年英语教学，水平和教学效果都公认为相当不错的副教授，在谈及语言学研究时，曾经很不客气地说：“你们所搞的那些语言学，我实在不敢恭维。”问他为什么？他说：“你们写的那些讨论语言学的东西，发表出来，既不是给外语教师看的，也不是用来指导外语教学的，更不是给外语专业的学生看的。那些东西离我们太远了。”

客观地说，这位老师的话未免有失公允，因为就我国外语语言学界近十几年来的研究成果看，无论是属于微观语言学范畴的语法学（尤其是功能语法）、词汇学、修辞学（尤其是功能修辞），还是属于宏观语言学范畴的应用语言学、心理语言学、语用学、跨文化交际学、文化语言学等等，都与教学有着紧密的联系，都致力于解决外语教学实践中所提出的各种问题。照理说，这样的语言学研究成果是完全可以用来指导外语教学的，反映这些成果的文章或者著作主要就是给外语教师 and 外语专业的学生看的。

但是，我们也不得不遗憾地看到，语言学研究在很多时候确实脱离了外语教育实际，给人以为研究而研究的感觉，研究成果则好像成了为响应索绪尔当年那句“就语言和为语言而研究语言”的口号而制造出来的漂亮产品。

（一）现代语言学的各种新兴学科无缘进入大学外语专业本科教学的课堂

近十几年来，我国语言学研究空前繁荣、硕果累累的一个重要标志，就是各种各样的“语言学”层出不穷，令人目不暇接。可是，它们只活跃在国内为数不多的那些外语学术期刊上，偶而

也进入一小部分人的专著或专集里，再有就是成为各种研讨会的论题。外语教学的课堂上则难以找到它们的踪迹。请看实例。

例一：

我们通过查阅最新编制的《上海外国语大学教学一览》发现，在该校俄语、德语、法语和西班牙语四个专业的本科课程设置有，算得上属于语言学范畴的课程不仅极其有限，而且基本上都是 20 多年前的旧面孔。

这四个专业有着相同的 13 门公共必修课，其中语言学方面的课程有一门，即“语言学概论”。

专业课的课程设置情况依次是：

1) 俄语专业

分语言、国情、文学、经贸、外事五个类别共设置专业必修课 5 门，其中一门是俄语实践语法；专业限选课 29 门，其中语言学方面的课程有 8 门，即俄语语言国情学、俄罗斯文化与俄语成语、俄语语音学、俄语词汇学、俄语词法学、俄语句法学、俄语句法成语、俄语实践修辞学；专业任选课 20 门，其中语言学方面的课程有 4 门，即俄语实践语法修辞学、俄语历史语法、俄语史、俄语词序概论。

2) 德语专业

开设专业必修课 10 门，无一门语言学方面的课程；专业选修课 16 门，其中语言学方面或与语言学有关的课程 4 门，即德语语法专题、德语词汇学、德语修辞学、德语词典学。

3) 法语专业

开设专业必修课 7 门，其中语言学方面的课程一门，即法语系统语法；专业选修课 32 门，其中语言学方面的课程 4 门，即法语语言学、法语修辞学、法语语音学、法语词汇学。

4) 西班牙语专业

开设专业必修课 8 门，无一门语言学方面的课程；专业选

修课 18 门，其中语言学方面的课程 4 门，即西班牙语系统语法、西班牙语修辞学、西班牙语词汇学、西班牙语语音学。

例二：

我们又查阅了 1997 年编制的广东外语外贸大学英语语言文学学院《教学指导书》，该院英语专业分英语语言文学、英语（经济信息管理）和英语（高级翻译）三个模块设置课程，其中公共必修课是三个模块相同的，共设 9 门，无一门语言学方面的课程。其他课程设置情况依次是：

1) 英语语言文学

开设专业必修课 16 门，其中语言学方面的课程 3 门，即英语语法、英语词汇学、语言学导论；专业限选课 7 门，无一门语言学方面的课程。

2) 英语（经济信息管理）

开设专业必修课 21 门，其中语言学方面的课程 2 门，即英语语法、英语词汇学；专业限选课 15 门，其中语言学方面的课程 2 门，即语言学导论、语料库语言学。

3) 英语（高级翻译）

开设专业必修课 19 门，其中语言学方面或与语言学有关的课程 3 门，即英语语法、英语词汇学、文体与翻译；专业限选课 16 门，其中语言学方面的课程 2 门，即语言学导论、翻译语言学。

从以上两所大学五个专业最新的本科课程设置中，我们几乎完全感受不到语言学呈现在课堂之外的那种新鲜、热闹和精彩。既然如此，教师完全放弃对语言学问题的关心就不足为奇了，因为他们事实上完全可以在不懂得语言学为何物的情况下教会学生一门外语，而学生则更可以在完全不关心语言学问题的情况下学会一门乃至数门外语。这样一来，语言学研究也就不可能普遍地唤起外语教师从事外语教育的语言学意识了。

（二）在外语教育致力于为经济建设服务的形势下，语言学 研究因远离经济建设这一社会现实而远离外语教育

改革开放以来，随着我国工作重心的转移，经济建设成了全党全国人民的中心工作。打开国门，对外开放，带动了我国外语教育的繁荣和发展，相应地也给外语教育提出了新的任务和要求。紧紧围绕经济建设这个中心，培养出更多更好的符合新形势需要的外语人才，就自然而然地成了外语教育的目标取向。像英语（经济信息管理）、英语（国际商务管理）、英语（国际法学）、英语（旅游管理）等等一些带专业倾向的外语专业的出现，以及像科技外语、经贸外语、旅游外语、外交外语、广告外语等等一些课程的开设，就是致力于体现这种目标取向的尝试和实践。

相比之下，外语语言学的研究则明显地谨慎得多，除了就广告外语、旅游外语、经贸外语之类的用词特点、结构特点、语用特点等等偶尔作些归纳、分析之外，基本上还是坐在自己的象牙塔里，满足于对这种或那种“语言学”的介绍、挖掘、论证，既不热心于对外语教育的宏观把握和理论指导，也没有就外语教育在新形势下所遇到的问题进行富于挑战性和开拓性的研究。这样一种远离现实、远离问题的学术研究自然会失去最广大的关心者、支持者和参与者群体。

三、关于语言学为外语教育服务的几点思考

（一）让语言学研究更加人文化

众所周知，现代语言学是在结构主义思潮的影响下，伴随着“就语言和为语言而研究语言”的呐喊成为一门独立科学的。

作为人文科学的语言学，引进和借鉴了许多自然科学的研究思想、研究方法和研究手段，并取得了许多重大的、突破性的研究成果。

但是，现代语言学强调语言的结构性、体系性、符号性，并因此而在一定程度上使语言学研究符号化、代码化、条规化，把作为人类历史文化产物和承载物的丰富多彩的语言描述得既抽象又干瘪。

不过，如果结合我们的外语教育来看，产生以上所说的弊端并不完全是语言学本身的过错，而是我们作为语言学研究者和教育工作者在研究和教学过程中未能做到对症下药。

以语言学中与外语教学关系最为密切的语法学为例。长期以来，我们花了大量的时间和精力去研究和讲授外国人为描写本族语的构造而建立起来的语法。这种语法的主要任务是描写、分析一种语言中的语法现象、形式系统，以及各种形式的功能和相互关系等等。它要解决的是对语法现象的认识、领会问题，是一种领会式语法。而人们教学一种外国语言的语法，其目的不只在于认知、领会外语现象，更主要的是为了能动地、积极地表达思想和感情。我们生搬外国语法的弊端之一，就是热衷于研究、寻找和传授所学语言的规则，让学生把大量的时间和精力用在掌握语法规则上，结果语法规则是掌握了，讲出来的外语很合乎语法规范，语音也很标准，可是说话内容贫乏，说不了几句就没话可说了。而对于相当一部分人来说，则怕说话，因为害怕违反语法规则，怕出语法错误。结果是错误少，话也少。这样的语言学研究及其所导致的外语教学效果，恐怕不应该是令人满意的。

语言学毕竟是一门人文科学，作为其研究对象的语言则是人类历史文化的产物和承载物。从功能上看，语言又是人们交流思想和进行思维的工具。因而，语言学研究重视人的因素和历史文化因素，使之更加人文化，这既合乎学术研究的逻辑，又将更

有益于外语教育。

（二） 重视言语的研究

要使语言学研究更加人文化，加强和重视言语的研究是一个主要的前提条件。

俄罗斯语言学家、教育学家和文化学家罗日杰斯特文斯基教授在谈及现代语言学的弊端时曾经指出：“语言学割断了与文学、文献、口头演讲实践和风格的联系。这就给语言教育造成了难以克服的困难……使词语的运用大失光彩……。”

(Рождественский Ю.В,1990:3)

针对外语教育，罗日杰斯特文斯基先生主张超越索绪尔“语言”和“言语”的对立而在语文学(филология, philology)的层面上进行语言学研究。这样一来，语言学研究 and 外语教学就不会是光有骨架而没有肌肉的躯体了。

在这一点上，我国的汉语语言学研究应该是有着良好的传统可资借鉴的。中国传统的语言学研究重视文字，重视文章，重视为文的技艺。如果按照索绪尔的学说，也可以说就是重视“言语”。这种研究传统的形成是汉语言的特点所决定的。有一种观点认为，在《马氏文通》以前，中国没有语言学。可是，翻开国内或国外的语言学史看看，有谁能说《尔雅》、《方言》不是语言研究成果呢？

（三） 为认识和了解所学语言所代表的文化而研究语言

姑且借用索绪尔那句“就语言和为语言而研究语言”的格式，稍作改动，变成上面的这个小标题。

李锡胤先生在 1998 年第 3 期《中国俄语教学》上发表的《喜

读〈俄语古文读本〉》一文中说了这样一段话：“学习外语的人有一个共同的体会：学会表达日常意思是一回事，进入所学语言所代表的文化是另一回事。我十分同意中国俄语教学研究会刘光准秘书长在一次会议上的讲话，他勉励中青年俄语教师要努力做到古今会通、中西会通，在学术上能微观严谨，宏观开阔。”

李锡胤教授的话以及他所转达的刘光准教授的话都说得很好，我非常赞同。在这段话里，两位教授其实都讲到了学习外语的人，不能光学会表达日常意思，而是要中西会通，要进入所学语言所代表的文化。

认识和了解所学语言国家或民族的文化对于外语学习者之所以重要，是因为如洪堡特所说：一种语言就是一个世界。从这个意义上讲，学习外语并且能进入这种语言所代表的文化的人是很幸运的，因为他可以看到一个不懂外语的人所无法看到的世界。

不过，要进入某种外语所代表的文化应该是不那么容易的，否则，李锡胤先生就不会说那样的话了。除了学习者个人的努力，外语教育的引导不可少，而语言学研究则更应该有所助益。

参考文献

- Рождественский Ю.В.(1990), Лекции по общему языкознанию, Высшая школа, Москва.
- Гумбольдт В.(1984), Избранные труды по языкознанию, Прогресс, Москва.
- 许嘉璐、王福祥等(1996),《中国语言学现状与展望》，外语教学与研究出版社，北京。

张会森（1994），关于功能语法，《中国俄语教学》，第 1 期。

詹德华（1998），语言学研究的人文因素，《外语研究》，第 2 期。

文化与时间语言初探

郑立华

人类的任何活动,都离不开时间与空间。如何理解时空属性的问题,历来是世界观的基本问题之一。唯心主义否认物质的客观存在,因而也就否认时间、空间是物质的存在形式,把时间和空间看作是意识、观念的产物;形而上学唯物主义承认时间和空间的客观实在性,但否认时间和空间同物质运动的不可分性。辩证唯物主义既反对唯心主义的观点,也反对形而上学的观点。它一方面认为时间和空间是运动着的物质的存在形式,它们是不依赖于人们的意志而存在的客观实在,一方面又认为时间、空间和运动着的物质具有不可分割的联系,时间与空间都是相对的。人们关于时间空间的概念是对客观的时间空间的反映。反映就是客观事物作用于人的感官而引起的模写,即认识。辩证唯物主义的反映论又认为,反映的过程是积极的、能动的。那么,问题是:分属不同文化的人对时空这个客观实在的反映是否一致呢?本文限于篇